

qul skweyul | Bad weather

In this conversation you will hear Delores Louie (A) discusses the bad weather with Madeline Elliotte (B). Donna Gerdtz recorded this on February 10, 1998, and Delores and Ruby Peter helped Donna transcribe and translate it.

Speaker	#	Hul'q'umi'num'	English
A1	(1)	qul skweyul, hwuy'uw'elh. ni' 'u tl'uw' tl'lim' ...?	<i>It's a very bad day today, X^wuy'uw'elh. Is it really...?</i>
B1	(2)	'oo, qul skweyul. lhum'uhw, xetl'.	<i>It's a bad day, raining, stormy.</i>
A2	(3)	yee, nilh 'u kwu'elh xut'ustum' xutl'shun, 'uwe' 'u?	<i>Yes, is this what is called xutl'shun (downpour), isn't it?</i>
B2	(4)	xutl'shun tun'a, yee.	<i>Yes, that's xutl'shun, yeah.</i>
A3	(5)	'uw' xisul' tthu qa'.	<i>The weather is very scary.</i>
	(6)	ni' ch kwu'elh hwi'unt-stuhw?	<i>What do you call it?</i>
	(7)	stem kw' ni' 'un's hun'ut kwus tl'lim' 'uw' hay 'ul'?	<i>What would you call it when it's really... ?</i>
B3	(8)	ni' p'e' kw'ekw'i' tu skweyul.	<i>The weather is hungry.</i>
	(9)	'uw' hay 'ul' xlhasnamutus 'ukw' mustimuhw 'i' yelhs liqwuls.	<i>Only when the weather finally satisfies itself (on people) will it settle down.</i>
A4	(10)	stem kwun's hun'ut kwus xut'e 'u tthey' tthu qa' kwus m'i?	<i>What do you call the water when it is like that?</i>
B4	(11)	ha'yul'uq.	<i>Turbulent water.</i>
A5	(12)	'o.o.o, yee, ha'yul'uq. niihw tth'uw', hwuts'shun?	<i>Oh yeah, ha'yul'uq. Will the rain stop?</i>
B5	(13)	hwuts'shun tse'.	<i>The rain will let up.</i>